



APFA - ACTIONS POUR PROMOUVOIR LE FRANÇAIS DES AFFAIRES

Sous le patronage de la Délégation générale à la langue française et aux langues de France

*"Pour l'amour des mots,
Le bonheur d'entreprendre,
L'avenir de chaque culture."*

*Le Président
Jean Marcel Lauginie*

LETTRE DU FRANÇAIS DES AFFAIRES n° 75 (mars 2002)

**Pour le bonheur des terminologues et de nous tous :
"Entre signe et concept" de Loïc Depecker.**

Déjà comblés par la thèse de Loïc Depecker : "L'invention de la langue - Le choix des mots nouveaux" (LFA n° 69), les terminologues, les linguistes, les traducteurs, les acteurs de l'entreprise, les amoureux des langues s'oxygèneront par la découverte, en 200 pages, dans "Entre signe et concept - Éléments de terminologie générale" :

- que "la base du travail terminologique dépend, en priorité, de la relation établie entre signe, concept et objet" (page 24) ;
- que le malentendu qui fait que les terminologues emploient le terme "concept" pour dire "signifié", et les linguistes celui de "signifié" pour dire "concept" (page 30), est enfin levé : la preuve est apportée qu'il est utile de distinguer "signifié" et "concept" (page 56) ;
- qu'il y a "un ordre de la langue et un ordre de la pensée, du concept" (pages 13 et 59) ;
- que les termes ne sont pas de "simples étiquettes" (page 17) mais des "signes vivants" (page 57) car ils sont formés "d'une désignation et d'un concept" (page 20), ce qui évite de penser "qu'à un concept doit correspondre une désignation et une seule" en ouvrant "la possibilité de prendre en considération, en terminologie, des phénomènes très importants comme la synonymie, les niveaux de langue, les reformulations, les variations micro et macrogéographiques, les "surmots" d'adorables jargons" (page 57), en conduisant "à inscrire les terminologies dans le tissu de la langue" (page 96) ;
- mais aussi que "les langues grincent comme de bons instruments que l'on forcerait" en sachant que "c'est la seule façon de pouvoir faire en sorte qu'elles se correspondent" ; que de souvenirs cette image éveille-t-elle en chacun d'entre nous !

La deuxième partie de cette œuvre de Loïc Depecker, modestement appelée "petit guide", permet de "prendre connaissance rapidement des principes et méthodes du travail terminologique" (page 109) : l'objet, le concept, le signe, la désignation, le référent, le terme, la définition, le domaine en terminologie, les relations ; ces premiers et précieux outils pédagogiques constituent le fondement d'une initiation à une "culture terminologique" (page 170) naissante.

Cet essai, qui postule "un sens interlinguistique commun aux langues, fondé sur le concept" (pages 13 et 177), éclaire remarquablement l'orientation de nos actions, celles de l'APFA, vers les autres langues spécialisées (et non de "spécialité", page 63) du monde des affaires pour mieux comprendre son interlocuteur, pour mieux le respecter, pour mieux détecter ses besoins, pour mieux connaître les conditions d'un contrat, d'une négociation.

"Entre signe et concept - Éléments de terminologie générale" est disponible aux Presses Sorbonne Nouvelle - Paris, au prix de 18,30 euros.

Une autre bonne nouvelle : l'édition 2002 de nos deux "Accordéons en carton glacé" est enfin sortie !

Nous venons de recevoir cinq exemplaires des "1000 MOTS D'OR DES AFFAIRES" et des "MOTS-CLÉS DES AFFAIRES EN 27 LANGUES".

Pour ne pas revivre la mésaventure de fin d'année, nous ne mettrons le bulletin d'expédition dans une prochaine LFA que lorsque nous aurons reçu un stock suffisant d'accordéons.

Ceux, parmi vous, qui aviez réservé cette édition 2002 seront livrés en priorité.

Le printemps et l'été des poètes 2002.

À l'exemple des brillants lauréats 2001 : Zohrac Atabekian, Marcelle Blanc, Ileana Constantinescu, Sophie Edreira, Carme Gomez et Etienne Parize, honorés lors de la 14ème Journée du français des affaires, le 22 novembre dernier à Paris, participez aux Mots d'Or des poètes 2002 en proposant "des messages publicitaires nourris de poésie dont le but est de faire connaître au grand public un des vingt quatre mots nouveaux définis en annexe, ou tout autre néologisme du monde de l'entreprise".

AIMANTIN, BONNE FÉE, BUTINEUR, CAUSETTE, COUCOUNAGE, CYBERSPACE, GESTIONAUTE, LA BONNE HEURE, MERCATIQUE RÉACTIVE, METTEUR EN TOILE, PARTAGE DU SAVOIR et POULAIN enrichissent cette deuxième liste dans laquelle figurent les équivalents étrangers pour rappeler notre démarche terminologique.

Envoyez vos textes à l'APFA, avant le 22 septembre 2002 : ils seront soumis au Jury des Mots d'Or d'octobre 2002.

Le succès de notre site.

Créé en octobre 2000 (LFA n° 68), hébergé par le site de l'Union Internationale de la Presse Francophone (www.presse-francophone.org), et géré par Jean Marc Chevrot, le site de l'APFA reçoit en moyenne plus de 140 visites par jour !

Merci vivement à Georges Gros, Secrétaire général international de l'UPF, à Alain Garnier, Journaliste, Administrateur du serveur et à Jean Marc Chevrot, qui vient d'effectuer la mise à jour d'avril 2002.

[Annexe : liste \(non exhaustive\) pour les Mots d'Or des poètes 2002](#)

[Retour à la présentation de la lettre](#)
[Retour au sommaire général](#)